

KONTAIDAZU  
ISTORIO BAT

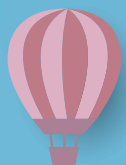


TELL ME IN  
ANOTHER LANGUAGE

PARLER AVEC MOI



# DISFRUTANDO DE LOS IDIOMAS



Guía para familias  
con niños y niñas bilingües

# ÍNDICE

- **Aprendizaje de las lenguas:**  
es nuestra responsabilidad ayudarles ..... 04
- **Tres propuestas para ayudarles con el euskera:**
  - ofrezcades euskera en el entorno cercano  
y en las actividades extraescolares ..... 10
  - utilizadlo y mostrad interés por el uso ..... 12
  - cuidad la presencia en casa ..... 15



Cada vez es más frecuente escuchar a los niños y niñas de nuestro entorno y a sus padres y madres **hablar en euskera**. Es evidente que nuestra sociedad es cada vez más plurilingüe y nuestros hijos e hijas también lo serán. Es recomendable que las familias también se responsabilicen y participen en ese proceso, **ayudarles a que aprendan más de una lengua y a que formen plenamente parte de esta sociedad**. En estas páginas encontraréis propuestas, información y herramientas para ello.

## Promotores:



## Patrocinadores:



Textos: Iñaki Eizmendi. EBETE hizkuntza zerbitzuak. Diseño: OCR Branding

## APRENDIZAJE DE LAS LENGUAS: ES NUESTRA RESPONSABILIDAD AYUDARLES

El objetivo es que puedan comunicarse bien en **más de una lengua**, y que se sientan con seguridad tanto en euskera como en castellano.

**La escuela realiza su labor y lo hace cada vez mejor, pero tiene limitaciones y es necesario que las familias asuman la responsabilidad de colaborar en el aprendizaje.**

Hablar más de una lengua será positivo para nuestros/as hijos/as. Las ventajas son muchas:

- **Sociales:** capacidad de utilizar lenguas para comunicarse en múltiples situaciones y lugares.
- **Laborales:** disponer de opciones laborales en más lugares y ámbitos.
- **Culturales:** poder entender y consumir la cultura en esas lenguas e incluso también crearla.

Podéis ofrecer condiciones adecuadas para que aprendan bien más de una lengua:

- Cuidad la primera lengua.
- Ayudadles a que adquieran un buen nivel en euskera y en castellano.
- Ofrecedles oportunidades para aprender inglés y otras lenguas.

1

### ADQUIRIR LA PRIMERA LENGUA

**Adquirir la primera lengua será el punto de partida hacia el plurilingüismo.**

Cualquiera que sea la primera lengua, tener una buena base en esa lengua les ayudará a desarrollar otras lenguas.

La clave es la **actitud** de madres y padres. Podemos cuidar la primera lengua y mostrar interés por las otras lenguas que estén aprendiendo.







2

## APRENDIZAJE DEL EUSKERA

**Es importante ayudarles a que aprendan bien euskera y cuidar la relación que tienen con la lengua.**

Necesitan escuchar y utilizar el euskera fuera del ámbito escolar. **Para aprender bien una lengua el uso es primordial.** Además, es muy conveniente que no relacionen el euskera únicamente con la escuela y tengan otro tipo de vivencias y referentes.

Podéis hacer un seguimiento del proceso de aprendizaje pero sobre todo **ofrecedles ámbitos en los que hablen, oigan y utilicen el euskera.** ¡Tomad nota! A lo largo de la publicación os ofreceremos varias propuestas para poder utilizarlas en vuestra vida cotidiana.

3

## APRENDIZAJE DEL CASTELLANO

**Haced un seguimiento del proceso de aprendizaje.**

Es la primera lengua de muchos niños y niñas, socialmente es la que más presencia tiene, y se trabaja en la escuela. Es seguro que aprenderán bien castellano, pero hablad con los profesores sobre el proceso de aprendizaje para garantizar su correcto desarrollo.

4

## APRENDIZAJE DEL INGLÉS Y OTRAS LENGUAS

**El inglés hoy día es la lengua más internacional y queremos que nuestros/as hijos e hijas lo aprendan bien.**

Los/las niños/as y jóvenes necesitan el euskera y el castellano en su proceso de socialización, y aprender algún otro idioma puede ser muy enriquecedor. Por lo tanto, lo importante es mostrar interés, hacer un seguimiento del proceso de aprendizaje, y ofrecerles algunos espacios donde puedan escucharlos y utilizarlos.



## TRES PROPUESTAS PARA AYUDARLES CON EL EUSKERA

Cuando aprendemos bien una lengua somos capaces de utilizarla con comodidad y seguridad en diversas situaciones. En la escuela trabajarán las lenguas, pero es importante **reforzar lo que están aprendiendo**.

Aunque estudien en euskera, a menudo no tienen muchas oportunidades para utilizarlo en la calle, ni escucharlo en los medios de comunicación.

Por lo tanto, cuanto más lo utilicen fuera de la escuela, adquirirán **más facilidad y recursos en esa lengua**. Eso será beneficioso de cara a los estudios, pero además, es el modo de conseguir que tengan relaciones y vivencias en euskera, y de hacer suya la cultura en esa lengua. A continuación os mostramos tres espacios donde podéis incidir:

- Ofrecedles euskera en el entorno cercano y en las actividades extraescolares.
- Utilizadlo y mostrad interés por el uso.
- Cuidad la presencia en casa.





## OFRECEDLES EUSKERA EN EL ENTORNO CERCANO Y EN LAS ACTIVIDADES EXTRAESCOLARES

En muchos municipios el euskera tiene una presencia importante en la calle, pero en otros la lengua principal es el castellano. Es importante que nuestros hijos y nuestras hijas vean que el euskera también está presente y que en muchas situaciones y relaciones pueden utilizarlo. **¿Cómo ofrecerles euskera en el entorno cercano?**

### ► Pedir a quienes saben que lo utilicen con nuestros hijos/as

En nuestro entorno habrá personas que saben euskera. Si les pedimos que **lo utilicen con nuestros hijos/as**, verán que fuera de la escuela también se puede utilizar en diferentes ámbitos y relaciones.



### ► Euskera con otros padres y madres

Si sabemos poco euskera o no lo hablamos bien, podemos utilizar saludos, expresiones cotidianas... Aunque nos parezca que no es mucho, esa actitud puede ser muy positiva de cara a que nuestros hijos e hijas vean que **mostramos interés por la lengua**.

### ► Actuaciones

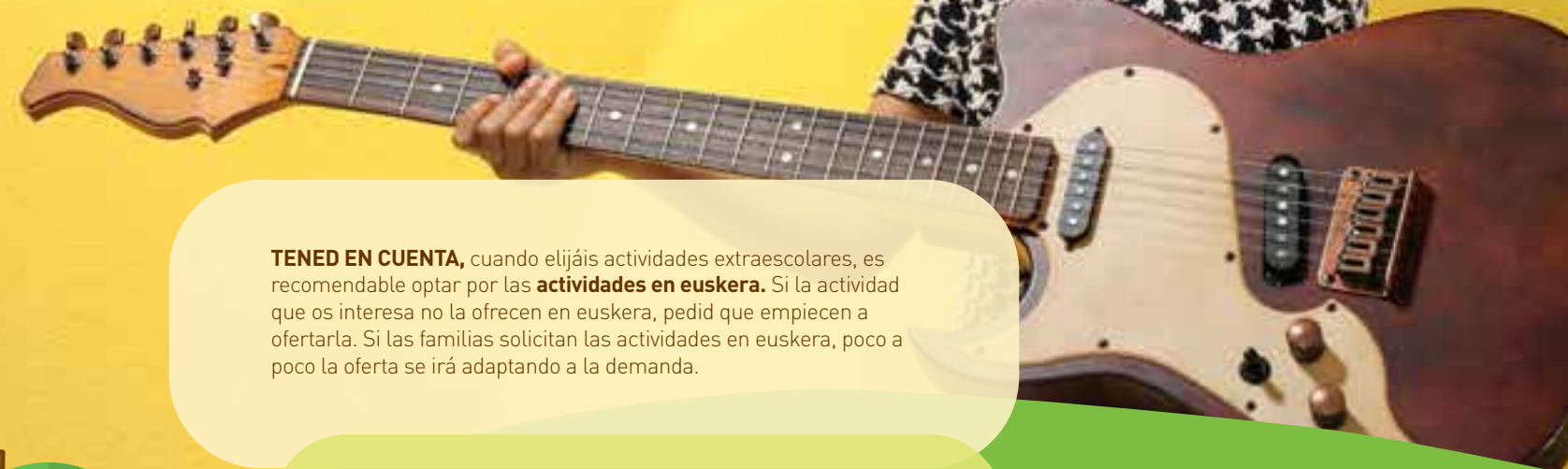
**Llevarles al teatro, a ver cuenta cuentos o a actuaciones de payasos es muy adecuado.** Es posible que nosotros no entendamos todo, pero ellas y ellos disfrutarán y eso también es satisfactorio para los padres y las madres.



### ► En las actividades extraescolares

La manera más eficaz de ofrecerles euskera fuera de la escuela son las actividades extraescolares. **Es muy recomendable que las actividades se realicen en euskera: deporte, música, bailes, teatro, tiempo libre...**

En las actividades extraescolares tienen muchas vivencias y referentes. Es un modo eficaz para que no relacionen el euskera sólo con la escuela. Las actividades extraescolares son ámbitos protegidos: las dinamiza un/a educador/a y pueden impulsar también el uso de la lengua. **Utilizarán euskera y ese es el mejor modo de adquirir la lengua.**



**TENED EN CUENTA**, cuando elijáis actividades extraescolares, es recomendable optar por las **actividades en euskera**. Si la actividad que os interesa no la ofrecen en euskera, pedid que empiecen a ofertarla. Si las familias solicitan las actividades en euskera, poco a poco la oferta se irá adaptando a la demanda.

Si no sabéis qué actividades se ofrecen en euskera en vuestro entorno, preguntadlo en el **servicio de euskera del ayuntamiento o en el centro escolar** de vuestros hijos e hijas.



## USAD EUSKERA Y TRANSMITIDLES INTERÉS POR EL USO

Es muy positivo que utilicemos euskera con nuestros hijos e hijas, será **beneficioso para ellos y ellas**. Cuidad la primera lengua pero haciendo siempre un hueco al euskera. **Todas las familias podemos ofrecer euskera:** las que sabemos, las que sabemos pero tenemos limitaciones y las que no sabemos o sabemos muy poco.



### Sabemos euskera pero tenemos limitaciones

Es adecuado utilizar todo lo que podáis porque les estaréis ofreciendo euskera. Pero que ese uso no obstaculice la comunicación. En esas situaciones o conversaciones es mejor volver a nuestra lengua. La lengua no puede ser un obstáculo en la comunicación y en la relación afectiva con nuestros hijos/as.

- **Kaixo, laztana, zer moduz txangoa?**
- Muy bien.
- **Ondo pasa duzu? Eta zer egin duzue ba?**
- Hemos ido en autobús y hemos subido al monte.
- **Gozo zegoen ogitartekoa?**
- Oso gozo.
- **Oso ondo. Goazen etxera. Me lo tienes que contar todo.**

### No sabemos o sabemos muy poco euskera

Seguro que sabéis más euskera de lo que pensáis: palabras, frases, canciones... Es adecuado transmitir todo el euskera que podáis: es muy posible que no les podáis transmitir la lengua, pero sí una muy buena actitud.

- **Kaixo, laztana, Zer moduz?**
- Oso ondo.
- **¿Lo has pasado bien? ¿Que habéis hecho?**
- Hemos ido en autobús y hemos subido al monte.
- **¿Estaba rico el bocadillo?**
- Muy rico.
- **Oso ondo. Goazen etxera. Me lo tienes que contar todo.**

### Tened en cuenta:

Es mejor utilizar frases enteras que palabras sueltas. Por ejemplo, frases breves que utilizamos habitualmente en la vida cotidiana.

Encontraréis recursos y propuestas en:  
[www.emangiltza.eus](http://www.emangiltza.eus) y en la publicación **Ku-ku** ([www.emangiltza.eus/e-liburuak/kuku\\_2015](http://www.emangiltza.eus/e-liburuak/kuku_2015))



## SEAMOS PADRES Y MADRES CONVERSADORES

Además de utilizar euskera en la medida que podamos y de cuidar la **presencia del euskera en el entorno cercano**, es conveniente mostrar interés por el uso y ofrecerles ayuda.

- **Cuando están jugando**, muchas veces participamos en el juego y ayudamos a que las conversaciones sean en euskera\*.
- Hablamos mucho con sus **amigos y amigas** y las conversaciones son en euskera\*.
- Les **proponemos juegos** donde se utilizan frases y canciones en euskera.
- Hablamos sobre **situaciones y relaciones** que nos gustaría que fueran en euskera, y les ofrecemos nuestro apoyo.
- Cuando vemos la oportunidad, **hablamos sobre este tema con otros padres y madres** y acordamos modos de ayudarles.
- En **www.emangiltza.eus** podréis encontrar más ideas y ejemplos concretos.

\* En estos dos casos es necesario saber euskera o tener un buen nivel. En el resto de las recomendaciones no es necesario.



## CUIDAD LA PRESENCIA DEL EUSKERA EN CASA

Puede ser sencillo e incluso divertido cuidar la presencia del euskera en casa. **Cuidando pequeños detalles podemos ofrecerles una relación intensa y positiva con el euskera.** Cada vez tenemos más herramientas a nuestra disposición. Aprovechad las herramientas de internet. Estos son unos ejemplos:



### Música

Poniéndoles música en euskera en casa, en el coche: cuando estén haciendo manualidades, estemos jugando a juegos de mesa, etc.

[www.txantxangorria.eus](http://www.txantxangorria.eus)  
[www.ahotsak.eus](http://www.ahotsak.eus)  
[www.kantuan.net](http://www.kantuan.net)



### Medios de comunicación

Cuidando que en la tele, radio, en los medios de comunicación en general la mayor parte de lo que vean, en la medida de lo posible, sean en euskera.

[www.katxiporreta.eus](http://www.katxiporreta.eus)  
Marrazki bizidunak:  
[www.eitb.eus/kultura/zinema-euskaraz/](http://www.eitb.eus/kultura/zinema-euskaraz/)  
[www.eitb.eus/hiru3](http://www.eitb.eus/hiru3)



### Juguetes

Regalándoles juguetes o productos en euskera.

[www.katalogoa.eus](http://www.katalogoa.eus)



### Libros y revistas

Adquiriendo el hábito de ir a la biblioteca y animándoles a coger libros, cómics o revistas en euskera. Animándoles a que también lean en euskera e intentando poner a su disposición lecturas adecuadas y atractivas. Haciendo suscripciones a alguna revista en euskera.

[www.irrienlagunak.eus](http://www.irrienlagunak.eus)



### Cuentos

Leyéndoles cuentos en euskera. Cuando empiecen a leer, pidiéndoles que os lean cuentos en euskera.

[www.aittu.net](http://www.aittu.net)  
[www.etxegiroan.com](http://www.etxegiroan.com)  
[www.solasegitekoipuinak.net](http://www.solasegitekoipuinak.net)  
Aplicación de móvil: Ipuintxo



### Paisaje lingüístico

Calendarios, posters, lista de la compra, dibujos con frases... Cuidando el paisaje lingüístico, en toda la casa el euskera puede tener presencia.



¡Y TODO LO QUE SE OS OCURRA!



# BIBLIOGRAFÍA

- **Alma Flor, A., Baker, C.**  
Guía para padres y maestros de niños bilingües (2001)
- **Kasares, P., Hernandez J.M. eta beste batzuk.**  
Transmisioaren molde berriak (BAT Soziolinguistika aldizkaria, 2015)
- **Martinez de Luna, I., Suberbiola, P., Basurto, A.**  
Ikasleen Eskola giroko Hizkuntza erabileraren azterketa (Ulibarri programa, 2009)
- **Anderson, U., Anderson, S.**  
Crecer con dos idiomas: una guía práctica del bilingüismo (2007)
- **Harding-Esch, E., Riley, P.**  
La familia bilingüe: guía para padres (2003)
- **Montanari, E.**  
Crecer en una familia bilingüe: la educación plurilingüe en casa y en la escuela (2007)
- **Abdelilah-Bauer, B.**  
El desafío del bilingüismo (2007)

## Respuestas a dudas y consejos para padres y madres: [www.emangiltza.eus](http://www.emangiltza.eus)

En este portal se ofrecen consejos y herramientas para ayudar a los/las hijos/as en el proceso hacia el plurilingüismo. También se responden muchas de las dudas de padres y madres sobre estos temas. Por ejemplo: ¿Cómo ayudarles en las tareas escolares si no sabemos euskera?, Yo no sé euskera pero mi pareja sí, ¿debería hablarles en euskera a mis hijos/as?, etc.

